



[英] 威廉·科斯莫·蒙克豪斯 [英] 卜士礼 著
邓宏春 译

遗失在西方的中国史

中国 瓷器史

英国艺术评论家
中国古陶瓷专家
威廉·科莫斯·蒙克豪斯

英国著名东方学家、杰出汉学家
驻华使馆医师兼京师同文馆医学教习

卜士礼
联袂撰述的传世经典

A HISTORY AND
DESCRIPTION OF
CHINESE
PORCELAIN



中国出版集团公司
华文出版社

150 余幅精美插图 一睹流落西方的无双国宝
重现从汉朝到清朝 2000 多年辉煌的瓷器文化

作者简介

威廉·科斯莫·蒙克豪斯，英国艺术评论家，西方研究中国古陶瓷的专家，代表作品有《早期英国水彩画家》《英国当代艺术家》《中国瓷器史》等。

卜士礼，英国著名东方学家，英国驻华使馆医师兼任京师同文馆医学教习，在中国居住长达三十二年，精通中文，撰写了许多关于中国艺术、钱币学、西夏文、地理、历史等方面的论著，如《东方陶瓷艺术》全套共十册，前八册收录并详细解读了美国著名艺术品收藏家威廉·汤普森·沃尔特斯收藏的中国古陶瓷，《中国艺术》两卷对中国雕塑、建筑、青铜器、漆器、陶瓷、玉器、丝绸、绘画等艺术做了详细论述。此外，他还翻译了清代朱琰所著中国陶瓷典籍《陶说》和明代项元汴所著《历代名瓷图谱》。他投入大量时间研究和收藏中国陶瓷，是国外研究中国陶瓷的权威，曾受大英博物馆及维多利亚与艾伯特博物馆委托在北京收购中国文物。作为在世界上享有盛誉的杰出汉学家，他钻研中国古代艺术遗产，跨越语言与文化的藩篱，为中国文化在国外传播做出了杰出贡献。

译者简介

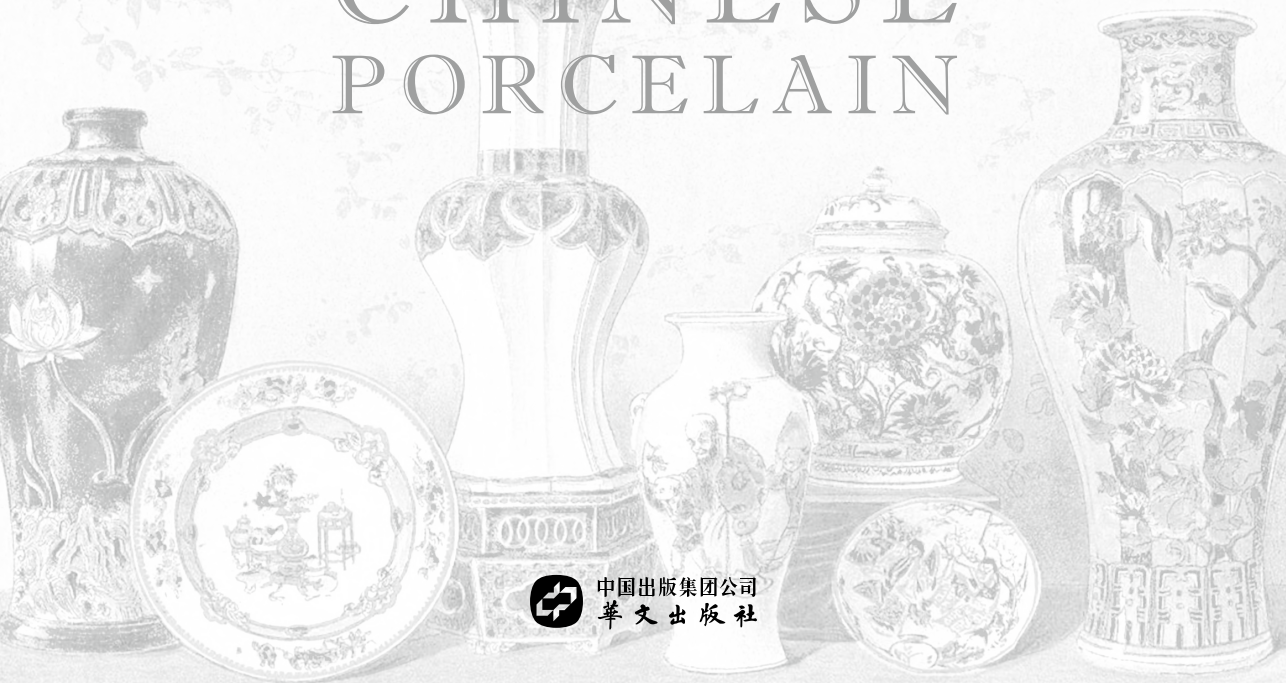
邓宏春，景德镇陶瓷大学副教授，外国语学院翻译专业教研室主任，出版译著《美洲奴隶贸易：起源、繁荣与终结》，发表翻译类学术论文二十五篇，主持完成江西省省级课题四项，景德镇市级课题四项。

[英] 威廉·科斯莫·蒙克豪斯 [英] 卜士礼 著
邓宏春 译

遗失在西方的中国史

中国 瓷器史

A HISTORY AND
DESCRIPTION OF
CHINESE
PORCELAIN



中国出版集团公司
华文出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

中国瓷器史 / (英) 威廉·科斯莫·蒙克豪斯, 卜士礼著; 邓宏春译. -- 北京: 华文出版社, 2021.9
(华文全球史)

ISBN 978-7-5075-5479-3


I. ①中… II. ①威… ②卜… ③邓… III. ①陶瓷艺术—工艺美术史—中国 IV. ①J527

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第135535号

中国瓷器史

作者: [英]威廉·科斯莫·蒙克豪斯 [英]卜士礼

译者: 邓宏春

选题策划: 

插图供应: 029-85504182

责任编辑: 景洋子 魏丹丹

出版发行: 华文出版社

社址: 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcb.com.cn>

电 话: 总编室010—58336239

发行部010—58336212

经 销: 新华书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 710×1000 1/16

印 张: 21.75

字 数: 300千字

版 次: 2021年9月第1版

印 次: 2021年9月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-5479-3

定 价: 100.00元

版权所有 侵权必究

随着中国开放的大门越开越大，关注世界各国尤其是西方国家文明的源流、发展和未来已经成为当下世界史研究的一个热点。为了系统地推出一套强调“史源性”且在现有世界史出版物中具有拾遗补阙价值的作品，我们经过认真论证，推出了“华文全球史”系列，首次出版约一百个品种。

“华文全球史”系列从书目选择到译者的确定，从书稿中图片的采用到人名地名的规范，都有比较严格的遴选规定、编审要求和成稿检查，目的就是奉献给读者一套具有学术性、权威性和高质量的世界史系列图书。

书目的选择。本系列图书重视世界史学科建设，视角宽阔，层级明晰，数量均衡，有所突出。计划出版的“华文全球史”中，既有通史，也有专题史，还有回忆录，基本上是世界历史著作中的上乘之作，填补了国内同类作品出版的空白。

人名地名规范。本系列图书中人名地名，翻译规范，重视专业性。在人名翻译方面，我们坚持“姓名皆全”的原则，加大考据力度，从而实现了有姓必有名，有名必有姓，方便了读者的使用。在注释方面，书中既有原书注，完整地保留了原著中的注释；也有译者注，体现了译者的研究性成果。

书中的插图。本系列图书的一个重要特点是书中都有功能性插图，这些插图全方位、多层次、宽视角反映当时重大历史事件，或与事件的场景密切相

关,涉及政治、军事、经济、社会、外交、人物、地理、民俗、生活等方面的绘画作品与摄影作品。功能性插图与文字结合,赋予文字视觉的艺术,丰富了文字的内涵。

译者的确定。本系列图书的翻译主要凭借的是一个以大学教师为主的翻译团队,团队中不乏知名教授和相关领域的资深人士。他们治学严谨,译笔优美,为确保质量奉献良多。

“华文全球史”系列作为一套具有较高学术价值的优秀的世界历史丛书,对增加读者的知识,开阅读者的视野,具有积极的意义。同时要看到,一方面很多西方历史学家的观点符合事实,另一方面不少西方历史学家的观点是错误的,对于这些,我们希望读者不要不加分析地全盘接受或全盘否定,而是要批判地吸收外国文化中有益的东西。

华文出版社
2019年8月

序 言

好友威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生的逝世令我深感悲痛。在为他的遗作《中国瓷器史》作序前，我深表遗憾。他的逝世是我们无可弥补的损失。作为迷人的中国瓷器艺术领域中一位品位高雅的评论家，威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生尤其值得我们怀念。1895年和1896年，他为伯灵顿美术俱乐部举办的青花瓷和东方彩瓷展览撰写展品目录简介，淋漓尽致地表达了对远东陶瓷装饰的喜爱和欣赏。没有人能比威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生更生动地描绘出中国瓷器千变万化的色彩所散发出来的魅力：钴蓝色在透明釉下鲜艳夺目；红宝石般鲜艳的牛血红色与柔和的桃红色使呈色剂^①硅酸铜顿显高贵；一幅幅用精细的珐琅彩^②在半透明的蛋壳状瓷胎上绘出的和谐图画，标志着中国制瓷技术达到了鼎盛。

在威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生的《中国瓷器史》中，以上事实得到了更好的印证。在《中国瓷器史》出版前，我有机会拜读这本书，深感荣幸。为了顺利出版《中国瓷器史》，威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生已撰写好主体文字部分，

① 呈色剂，又称着色剂，是使物体呈现颜色的物质，通常是含金属化合物的天然矿物和经人工提纯的化工原料，如氧化铜、氧化钴、氧化铁、硅酸铜。——译者注

② 珐琅彩，釉上彩品种之一，以长石、石英为主要原料，以氧化铜、氧化钴等为呈色剂，经粉碎和熔融后得到珐琅粉，经调和后涂画在白瓷上。珐琅彩瓷器始于康熙时期，盛于雍正时期和乾隆时期。——译者注

我只是大胆地补充了一些解释性的注解，并且小心翼翼地签上了自己姓名的首字母。本书中的彩色插图已经准备就绪，留给我的工作仅仅是挑选一些典型的黑白图片，并且为这些插图撰写简介。此时此刻，南肯辛顿^①的维多利亚和艾伯特博物馆^②大厅里正在举办一场精彩的中国陶瓷艺术展览。如果一些具有代表性的陶瓷作品没有在本书中呈现，必定是我的过错。我确信，威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生一定非常感谢乔治·萨尔丁先生，因为乔治·萨尔丁先生慷慨地将自己的珍贵藏品提供给我们使用。我们还要感谢A.B.斯金纳先生，因为他怀着极大的兴趣进一步丰富了我们的插图。同时，我们要感谢当今最优秀的陶瓷艺术家M.索伦先生，因为他非常体贴地帮我们核对了《中国瓷器史》的校样。因为有乔治·萨尔丁先生、A.B.斯金纳先生和M.索伦先生的帮助，所以《中国瓷器史》涉及的任何技术要点都能确保无误。

一直以来，中国瓷器吸引了无数艺术家。法国蚀刻画大师朱尔-斐迪南·雅克马尔运用高超的技巧，为兄长阿尔贝·雅克马尔^③创作的有趣、多样的关于瓷器的著作提供了许多图片。詹姆斯·阿伯特·麦克尼尔·惠斯勒^④为亨利·汤普森爵士的《青花瓷展品目录》创作了许多图片，用挥洒自如的画笔完美地再现了瓷器装饰者的风格与精神。路易斯·普朗^⑤先生花了大量心血，为在巴尔的摩^⑥展出的威廉·汤普森·沃尔特斯^⑦的瓷器藏品创作了很多彩色平版印刷图片。这次瓷器展被威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生誉为“几近完美”。以上

① 南肯辛顿，英国伦敦西部的一个地区，著名富人区，拥有众多精品店和博物馆。——译者注

② 维多利亚和艾伯特博物馆位于英国伦敦，是仅次于大英博物馆的英国第二大国立博物馆，创立于1852年，以英国女王维多利亚及其丈夫艾伯特亲王命名。——译者注

③ 阿尔贝·雅克马尔（1808—1875），19世纪法国作家和艺术历史学家，专攻法国陶瓷艺术，著名的东方陶瓷收藏家，1873年出版著作《陶瓷史》。——译者注

④ 詹姆斯·阿伯特·麦克尼尔·惠斯勒（1834—1903），美国著名画家。——译者注

⑤ 路易斯·普朗（1823—1909），美国著名平版印刷画家和出版商，设计和出版了第一张美国圣诞卡，被称为“美国圣诞卡之父”。——译者注

⑥ 巴尔的摩，位于美国马里兰州，是大西洋沿岸重要港口城市。——译者注

⑦ 威廉·汤普森·沃尔特斯（1820—1894），美国商人和艺术品收藏家，其藏品构成了沃尔特斯艺术博物馆的基础。——译者注

提到的图片都略显模糊，用作插图会欠缺一丝真实感。也许将来可以发现一些为插图着色的新方法，从而弥补这个缺憾。这些为插图着色的新方法可以保留瓷器原貌，必将深深吸引我。需要说明的是，对瓷器爱好者来说，在对比分析瓷器时，看清瓷器的原貌非常重要。

我们有必要解释一下将中国汉字转化成英语的音译体系，即威妥玛^①爵士创建的威妥玛式拼音法，在中国可以说是得到了普遍采纳。威妥玛式拼音法构成了我们拥有的两本最好的汉语字典的基础。其中，厚一点的那本汉语字典由翟理斯^②教授编撰；薄一点的那本汉语字典是1891年牧师富善^③在北京出版的《中英袖珍字典》，价钱不贵，值得每个人拥有。在威妥玛式拼音法中，元音和双元音的发音类似于意大利语，辅音的发音类似于英语。一些辅音如ch、k、p和t，如果出现在单词开头并且与撇号连用，书写时写为ch'、k'、p'和t'，发音时可能会发成送气音。例如，t'a会发成类似hit hard的音。根据一条众所周知的语法规则，特定元音前面的首字母k和ts应加以软化，例如18世纪著名的清朝皇帝乾隆帝的名字写作Ch'ien-lung而不是K'ien-lung，明朝皇帝明世宗^④的年号写作Chia-ching而不是Kia-ting。《中国瓷器史》的作者威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生没有尝试使一些单词的拼写在全书中保持一致，实际上也不可能做到这一点，因为包含这些单词的引文出自年代更久远的书籍。

中国古代的历史纪年表大体上是依据皇帝的统治时期来排列的，并且以六十年为一个周期。然而，西方国家以世纪为纪年周期。需要注意的是，某个皇帝驾崩的那一年，仍以他的统治年号来纪年。这样一来，他的继任者需要在接下来那年重新采用一个新年号，从而在当年的第一天开始新的统治。由于没

① 威妥玛(1818—1895)，英国外交官、著名汉学家，因发明用罗马字母标注汉语发音系统“威妥玛拼音”而著名。“威妥玛拼音”现已被汉语拼音取代。——译者注

② 翟理斯(1845—1935)，英国著名外交官，具有世界影响力的汉学家，从事中国语言、文化、文学及翻译研究。——译者注

③ 富善(1836—1925)，美国基督教传教士，长期在中国生活，精通汉语。——译者注

④ 明世宗(1507—1567)，即嘉靖皇帝，本名朱厚熜，明朝第十一位皇帝。——译者注

有注意到这一点，许多欧洲书籍在时间表述上不一致。必须承认，这种情况偶尔会在本书引用的一些文献里出现。

非常熟悉中国瓷器上的款识，是一件很好的事情，尽管这些款识并不总是很可靠。有些瓷器会附加一些款识来表明特定的装饰风格，有时甚至会以某种款识达到欺骗的目的。鉴定一件特定的瓷器时，必须要像审视一幅年代久远的画作一样认真，从胎骨的质量、釉料的质地、着色的技术及装饰的形式和风格等方面分别考量。中国人说，要成为鉴定专家，必须见多识广。威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生认为：“最好的鉴赏家应该是对细微差异具有最敏锐感知力的人。”毋庸赘言，对普通人来说，如果要在不同的单色釉及特定的装饰风格中寻找显著的差异，那么作为在东方艺术分支的陶瓷领域中最杰出的评论家，威廉·科斯莫·蒙克豪斯先生无疑是最好的指导者。

卜士礼

第一部分/001

第1章 绪论	003
第2章 中国瓷器的历史	017
第1节 宋朝以前的瓷器	017
第2节 宋朝和元朝的瓷器	021
第3节 明朝的瓷器	028
第4节 清朝的瓷器	048
第3章 中国瓷器的种类	069
第1节 未彩绘瓷	069
第2节 开片瓷	093
第3节 白泥釉装饰瓷	100
第4节 彩绘瓷	101
第5节 釉下透雕装饰瓷	182
第6节 其他种类的中国瓷器	183
第4章 中国瓷器的款识	189
第1节 年号款识	189
第2节 堂名款识	192

第3节 吉语款识	194
第4节 颂器款识	195
第5节 图案款识	196
第6节 工匠款识	202
第5章 中国瓷器上的神话人物和动物	203
第1节 中国瓷器上的神话人物	203
第2节 中国瓷器上的神话动物	212
第二部分/215	
第6章 陶器	217
第1节 宜兴窑	224
第2节 广窑	226
第7章 瓷器	232
第8章 瓷器的分类	237
第9章 宋朝时期(960年至1279年)和元朝时期(1280年至1367年) ..	241
第10章 明朝时期(1368年至1643年)	247
第11章 清朝康熙时期(1662年至1722年)	267
第12章 雍正时期和乾隆时期(1723年至1795年)	303
第13章 现代时期(1796年至1905年)	315
附录1 词汇表	325
附录2 参考书目	328
译名对照表	333
后记	337

第一部分

第1章

绪论

因为我已经花了大量时间来尽力熟悉中国陶瓷的历史，并且多年来一直潜心研究中国陶瓷标本，所以在编写《中国瓷器史》时，我的心情比较轻松。然而，像许多尝试去指导同伴的人一样，当确信自己的知识储备还不充足时，我无法深入开展工作。因此，我有必要开始新的学习，以便充实自己的知识储备。当我得知，英国驻中国大使馆的医生，同时是中国陶瓷研究领域权威的卜士礼博士，认真地阅读了我为1895年和1896年伯灵顿美术俱乐部举办的青花瓷和东方彩瓷展览撰写的介绍时，我深受鼓舞。但自诩能胜任编写《中国瓷器史》工作的我，从卜士礼博士的身上感受到了强烈的震撼。这并不是因为他对我的作品提出了负面批评，而仅仅是因为他宣告出版了新书。在此之前，我阅读了卜士礼博士的一篇非常有趣、有价值的论文《清朝以前的中国瓷器》^①。我还做了阅读标注，在一定程度上理解并消化了这篇论文中的知识。在《清朝以前的中国瓷器》中，卜士礼博士描述了附有插图的、16世纪明朝收藏家项元汴撰写的中国瓷器藏品目录《历代名瓷图谱》。然而，如果他打算出版一部规模更大的著作来论述东方瓷器从诞生到现在的历史，那么《清朝以前的中国瓷器》中的知识有什么用处呢？卜士礼博士用自己的巨著给出了答案，这就是《东

^① 论文《清朝以前的中国陶瓷》，摘录自北京1886年《北京东方协会会刊》。——原注

方陶瓷艺术》。在《东方陶瓷艺术》中，卜士礼博士以一百一十六张彩色插图和四百三十七张黑白插图为例，详细说明、再现了威廉·汤普森·沃尔特斯的瓷器藏品，完整描述了东方瓷器的历史，包括瓷器的生产过程和款识等内容。威廉·麦凯·拉芬为《东方陶瓷艺术》撰写了简介，并且添加了注释。《东方陶瓷艺术》总共十册，版面特别大，不便携带，1897年出版时价格高达五百美元^①。出于对订阅《东方陶瓷艺术》的人的怜悯，亨利·沃尔特斯^②先生将单独印刷的原书中的文字部分赠给他们。但我无福消受这份怜悯，因为我必须读完整套著作。在看到最后一页之前，我必须忍受精神和身体的双重煎熬。然而，我不想让任何人觉得我在诋毁《东方陶瓷艺术》这部巨著。它唯一的缺点是过于笨重，但这正是高质量著作的表现，是几乎完美的多张彩色平版印刷图片带来的必然结果。

1878年，奥古斯塔斯·沃拉斯顿·弗兰克斯^③爵士收藏的东方瓷器借给贝思纳尔格林博物馆^④展出。在关于本次展览的《奥古斯塔斯·沃拉斯顿·弗兰克斯东方瓷器藏品介绍》中，有这样一句话：“我们知道的关于瓷器制造的知识都来自珍贵的著作《景德镇陶录》。《景德镇陶录》是1815年由景德镇的一位地方官蓝浦根据已有的地方志文献编撰而成，并且由法国汉学家儒莲^⑤翻译成法语版及添加评论^⑥。”在儒莲的这本著名译著《中国瓷器的制造及其历史》出版后，还有许多著作和论文出现，使我们增长了关于中国陶瓷的知识。

① 美元，美国的法定货币，现在1美元约合人民币6.554元。——译者注

② 亨利·沃尔特斯（1848—1931），美国著名艺术品收藏家，是本书序言中提到的威廉·汤普森·沃尔特斯的儿子。——译者注

③ 奥古斯塔斯·沃拉斯顿·弗兰克斯（1826—1897），英国收藏家，大英博物馆首任中世纪英国藏品负责人。——译者注

④ 贝思纳尔格林博物馆，位于伦敦东部的贝思纳尔格林，成立于1872年，是英国伦敦维多利亚和艾伯特博物馆的分馆，今V&A儿童博物馆的前身。——译者注

⑤ 儒莲（1797—1873），法国汉学家，研究范围广泛，向西方介绍中国农业、桑蚕、陶瓷方面的汉学书籍，并且把一些中国小说和戏曲译成法语版。——译者注

⑥ 法语书名是*Historie de la Fabrication de la Porcelain Chinoise*（《中国瓷器的制造及其历史》），1856年在巴黎出版。——原注

其中，对我帮助最大的是前面提到的卜士礼博士的著作，德国汉学家夏德^①博士的著作《古代瓷器：中国中世纪工业与贸易研究》，法国收藏家恩斯特·格朗迪迪埃的著作《中国陶瓷》，英国收藏家贺璧理的著作《中国陶瓷艺术》和论文《贺璧理收藏的中国瓷器》。其中，《贺璧理收藏的中国瓷器》刊载在美国华盛顿史密森尼学会1888年的年度报告中。

上述著作和论文的价值，不仅在于它们提供了新的知识，还在于它们更正了儒莲在自己的译著《中国瓷器的制造及其历史》中的一些错误。儒莲是一位出色的汉学家，但并非陶瓷专家。在翻译时，他似乎没有亲眼见过译著中描述的各种瓷器。因此，读者很难将现存的一些瓷器与儒莲描述的瓷器的类型对应上。在汉语中，汉字“青”指蓝色，也指绿色。在“青”指绿色时，儒莲却将“青”翻译成蓝色。于是，古青瓷或如玉般色彩的瓷器被他描述成了蓝色的瓷器。特别是在提及明朝以前的瓷器时，发现儒莲的这个错误具有重要意义，因为明朝以前的绝大多数瓷器^②都施青釉。按照德国汉学家夏德博士的观点，儒莲的译作中有一些费解之处的另一个原因，是儒莲对汉字“花”的翻译不当。在原文中，“花”并不一定是“花朵”的意思，而是指任何一种装饰图案。因此，尽管儒莲告诉我们宋朝有一个姓周的优秀女陶工以花朵图案装饰瓷瓶而闻名，我们却不能确定今天我们说的花朵就是她装饰瓷瓶的图案。

卜士礼博士对我们了解陶瓷知识的杰出贡献，在于他从许多汉语著作中获取了大量信息。而迄今为止，欧洲读者对这些汉语著作并不熟悉。在这些汉语著作中，最重要的是1774年出版的《陶说》。《陶说》共六卷，作者是朱琰^③。《陶说》^④引用了1774年以前的一些学者的观点，并且描述了1644年明朝灭亡

① 夏德，原名弗里德里希·希尔特，1870年来华，在中国海关任职达二十七年，其间精研汉语和中国历史。——译者注

② 可以肯定的是绝大部分留存于世的瓷器。——原注

③ 朱琰（生卒年不详），清朝乾隆三十一年（1766年）进士，曾任江西巡抚的幕僚，擅长作诗写文章，著有中国第一部陶瓷史《陶说》。——译者注

④ 《陶说》的部分章节经过翻译后，收录在德国汉学家夏德博士1888年的著作《古代瓷器：中国中世纪工业与贸易研究》中。——原注